

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 4 / HUHTIKUU - APRIL 1984

RAPORTTEJA - REPORTS

- Jane MacKinlay: How Specialist Informants Can Help
Non-Science Trained ESP Teachers Comprehend
Scientific Discourse 3
- Hellmut Binder: Der Einsatz von Videomaterialien
Im Unterricht Deutsch als Wirtschaftssprache 10
- Hans-Rudolf Stieber - Pirkko Lindqvist: Der
Einsatz von Video im Fachsprachlichen Deutsch-
unterricht 11
- Pertti Sirviö: Opetusväline- ja materiaalimessut
DIDACTA 84 14

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- New Information Technology in Education 16
- English for Computer Science 17
- Einführung in die konfrontative Linguistik 18

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Uusia englannin nauhoja 22
- AILLA:n Brysselin kongressiin osallistuville 23
- Uusia julkaisuja AFinLA:n julkaisusarjassa 23
- Hochschul-Ferienkurse '84 24
- Terminkalender Deutsch als Fremdsprache 26
- Simultantölkurs i Trondheim 1984 28
- Nordische Konferenz "Die DDR heute" 29

ENGLISH SUMMARY 30

SVENSK RESUMÉ 30

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial staff: Markku Helin
Sinikka Koponen
Sirkka Laihiala-Kankainen
Matti Laitinen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen
Tarja Wilson

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies

292881 Puoliväli, Salo
292882 Laihiala-Kankainen, Wilson
292883 Nikko, Helin
292884 May, Valtanen
292885 Schröder
292886 Koponen
292887 Pakkanen
292888 Laitinen

Editorial

PALOPUHE

Kesken kiireistä ulkomaista kokousta heräsin yllättäen ambulanssissa matkalla sairaalaan - kiireet olivat kohdaltani joksikin aikaa ohi.

Sairaalassa viettämäni viikon aikana minulla oli tilaisuus rauhassa ja ikään kuin ulkopuolisena mietiskellä jokapäiväisiä kielikeskusympyröitämme. Osan ajatuksistani haluan nyt välittää eteenpäin.

Sillä asiana on niin, että Suomen kielenopetuksen yllättävin ja myönteisin tapahtuma vuosikymmeniin on ollut kielikeskusjärjestelmän synty. Maamme on saanut kymmenessä vuodessa pystyyn toimivan, mielekkään ja erittäin kehityskelpoisen korkeakoulutason kielenopetusorganisaation, jollaista ei ole missään muualla - vielä. Muiden maiden osoittama mielenkiinto meidän keksintöämme kohtaan on melkoinen.

On täysin tarpeetonta puhua siitä, että kielikeskuksen opettaja ei ole niin arvostettu kuin joku muu opettaja. Kuinka niin ei ole? Mikä muu ala on lyönyt itsensä läpi niin vähässä ajassa kuin kielikeskusopetus? Millä muulla opettajakunnalla on niin paljon opiskelijoita kuin kielikeskusopettajilla? Mikä muu opettajakunta saa sanoa olevansa ainutlaatuinen maailmassa? Millä muulla opettajakunnalla on etuoikeus olla mukana uudessa ja jatkuvasti kehittyvässä järjestelmässä? Missä muualla on niin kiinteä yhteistyöverkosto kuin kielikeskusjärjestelmässä? Ja mikä muu opettajakunta on saanut tasaisten jatkuvasti uusia virkoja joka vuosi? Ja mitkä muut opettajat ovat niin innostuneita omasta alastaan, että täyttävät neuvottelu- ja kokoustilaisuuksien salit monta kertaa vuodessa (kuten tätä kirjoittaessani noin 100 englannin opettajaa Tampereella)?

Lienee ymmärrettävää, ettei yliopisto perinteisine laitoksineen aina riennä ylistämään piirinsä uusimpia tulokkaita. Mutta se ei yhtään vähennä kielikeskusten arvoa! Kielikeskusten pitää myös itse ymmärtää oma arvonsa ja olla syystä ylpeitä tekemästään työstä - terve oman arvon tunne on kaiken kehityksen perusta.

On ihailtavaa, että Suomi on pystynyt kehittämään niin tarkkaan suunnittelun ja tehokkaan aikuisten kielenopetusorganisaation kuin kielikeskusjärjestelmän. Te, kielikeskusten opettajat ja suunnittelijat, olette tätä järjestelmää parasta aikaa toteuttamassa. Olkaa ylpeitä työstänne, siihen on aihetta!

Liisa Korpimies

RAPORTTEJA - REPORTS

Jane McKinlay
Department of English
Oulu University

HOW SPECIALIST INFORMANTS CAN HELP NON-SCIENCE TRAINED ESP TEACHERS COMPREHEND SCIENTIFIC DISCOURSE

It is well known that science and technical students whose native language is not English often experience considerable difficulties when reading the specialized English discourse of their particular discipline. Nowadays most science and technical departments in universities and colleges are aware that students have such difficulties and therefore usually arrange some kind of compulsory instruction in English for their students. In line with this, much of the current research in ESP/EST has concentrated on the reading skills of science and technical students, who face the arduous task of having to read and understand large amounts of specialized English in connection with their studies. For example, Lackstrom (1978), Cohen et al. (1979) and Flick & Anderson (1980) have all examined various aspects of reading comprehension difficulties in scientific English. Others, such as Hill et al. (1982), have been concerned with the practical aspects of teaching and producing reading comprehension materials.

In comparison, however, there has been much less research carried out on the reading comprehension difficulties of non-science trained teachers of English who are employed by science and technical departments to teach students the necessary skills for reading scientific texts in English. These teachers, both native and non-native speakers of English, have the task of trying to help their students gain a complete understanding of the technical information contained in a text so that the students can usefully apply that information to other areas of their studies. Nevertheless, as these teachers know only too well, even for native speakers, the reading of a highly specialized scientific text is not easy. It is not simply a question of consulting a technical dictionary for the meaning of each unfamiliar technical word but requires, or indeed assumes, a familiarity with a whole

range of concepts and information which may be quite remote from the ESP teacher's usual experience and background. Little guidance has so far been given to teachers, who it is clear often do not have themselves a complete understanding of the English in the textbooks or articles their students are expected to read. If teachers do not completely understand a text or see how it relates to the student's discipline as a whole, it follows that they will not be able to fully exploit texts for the benefit of their students. Alternatively, they may resort to using more general or popular versions of scientific texts and thereby reduce the amount of controlled exposure students could get from authentic texts.

Clearly it is time to recognize this problem and to suggest how teachers of ESP/EST might be helped with their problems of comprehending scientific discourse. Johns & Dudley-Evans (1980) remark that 'learning a subject... centrally involves learning how that subject is talked about' and in this respect the ESP teacher is actually at a disadvantage compared with other readers of scientific texts, including the foreign language student of science. In most cases teachers of English have not heard the subject being 'talked about' and are therefore not acquainted with the underlying concepts of the text. Foreign language students, on the other hand, while often not having talked or read about them in English before, are at least familiar with the field and can place the text within the framework of their studies.

There are mainly two different types of material that science students must read during their studies. Firstly, the textbook which is written by the specialist for the student and aims to introduce the student to a certain discipline or subject area. Technical terms are explained and defined as they occur in the textbook. Secondly, usually in their later years, students are required to read articles from professional journals within their discipline. These are written by specialists for specialists and normally assume that the reader is thoroughly acquainted with the discipline. Professional or scholarly articles tend to rely a great deal on the notion of 'shared knowledge' between the writer and reader, i.e. knowledge of a vast amount of technical information already possessed by both writer and reader. Consequently, it is the reading of professional articles that is particularly troublesome for the non-science trained ESP teacher.

There is no doubt that one of the best ways for teachers to gain a complete understanding and feel for a scientific text is by working together with the kind of person that Selinker (1979) calls a 'specialist informant'. Selinker, together with a group of practising ESP teachers, set out to discover two important things. First, what kinds of information a native speaker of English untrained in a particular scientific discipline needed to know in order to fully understand a text from that discipline. Second, how teachers could make use of a specialist trained in a particular discipline to increase their own understanding of a text from that discipline. Selinker and his teachers identified nine specific areas that caused non-science trained native speakers problems in understanding a text fully. If, as is likely, at least some of these are problem areas for students as well, then it is important for teachers to get them sorted out. For Selinker's group of teachers this was possible by working together with a specialist informant.

What are specialist informants and how can they be of help to the ESP teacher? Selinker (1979) actually lists nine specific characteristics of good informants which include both professional and personal attributes. Obviously the person must be a fluent speaker of English (preferably a native speaker) and well trained in a particular discipline. In addition, informants need to be sensitive both to language in general and to the language of their field. Above all informants must be willing to recognize that foreign students do experience problems with written scientific English and that ESP teachers, particularly with their co-operation, can help students overcome their difficulties.

Meetings between informants and ESP teachers can be arranged both on an individual and departmental level. However, although informal discussions of texts on a one to one basis are useful, it is essential that more formal workshops be set up for members of staff from both science and language departments if the problems of non-science trained teachers are to be seriously recognized. Johns & Dudley-Evans (1980), working in the context of foreign students in Britain, extend the notion of co-operation between science and language teachers to include the idea of 'team-teaching' which involves the subject teacher working at certain stages very closely with the language teacher for the benefit of the foreign language student.

Once sessions for the discussion of texts have been arranged (bearing in mind difficulties of time and enthusiasm) it is important that they are

as effective as possible. This means that teachers need to be aware of the areas in which problems exist beforehand and should be able to articulate their difficulties to the informant. As Selinker's teachers remarked this is not always easy to do. Nevertheless it is possible to suggest several aspects of a text that ESP teachers could profitably explore with an informant.

Vocabulary Items

Firstly, specialist informants can provide ESP teachers with useful information about specific linguistic features of the text. To a large extent this will be information about the precise meaning of particular vocabulary items and will include not only specialized scientific or technical words but also non-technical or so called 'sub-technical' words. These are words which in certain fields have a special meaning from their usual one.

Specialized technical words usually pose more of a problem for the non-science trained teacher than for the foreign language student since students are more familiar with the vocabulary of their discipline as it has already been explained in introductory courses and textbooks. Alternatively, it may be familiar in form from the corresponding word in their native language. The best way for the ESP teacher to overcome vocabulary problems is not only to make use of the various specialized technical dictionaries available (e.g., Longman Dictionary of Scientific Usage, 1979) but also to do their own introductory reading in the field. Here an informant can be of use by suggesting useful basic texts or by giving a brief review of the discipline. Undoubtedly the real problem with this is the time and work involved in such background preparation especially if the teacher, as is often the case, is expected to work with several different types of students and hence needs to be acquainted with a number of different and often unrelated disciplines.

Non-technical words which take on specific technical meanings within certain disciplines also need explanation from an informant. Selinker (1979) gives examples from the field of genetics such as 'recognition' and 'insult' which initially caused his teachers problems. Johns & Dudley-Evans (1980) mention various transitive verbs of process such as 'effect', 'yield' and 'withstand'. It may be difficult for English speaking teachers to realize that such sub-technical words can be a potential problem area since they may

be totally unaware that a word has a scientific meaning in addition to its usual one. The foreign student, on the other hand, may be on the look out for further meanings but be unable to find any as the scientific meaning is not usually listed in a general dictionary or alternatively a technical dictionary does not always list non-technical words despite them having a specialized meaning.

Collocation and Paraphrase

In addition to explaining individual vocabulary items, a specialist informant can also point out and comment on instances of contextual paraphrase and normal collocations of scientific words. Contextual paraphrase occurs when certain words or phrases are used interchangeably to refer to the same concept. In many cases it can be considered merely a stylistic device reflecting the constraints on writers in English not to overuse the same word or phrase. Sometimes, however, writers deliberately choose different collocations or expressions in order to indicate subtle changes in meaning or specificity of words. These may well be degrees of specificity that teachers untrained in the discipline in question might miss without guidance from a specialist. Further, the use of grammatical items such as the definite or indefinite article or the dummy subject 'there' (see for example, Pettinari, 1983) is also an area in which an informant can be of invaluable help in providing the ESP teacher with as precise as possible interpretations of information contained in a text.

Rhetorical Structure

It is now well established that a knowledge of rhetorical structure is a great help to the understanding of a text and for a non-science trained person often provides the key to what is going on in a text. Much of the work of Selinker, Todd-Trimble, Trimble and Lackstrom, for example, has been concerned with developing the idea of rhetorical structure in scientific texts (e.g., Selinker et al. 1974; 1976). In research report articles of the type that appear in professional journals the main functions of language can be categorised as follows: to introduce the research; to place it in the mainstream of research in the field; to describe in detail

the methods used and results obtained; to evaluate the research in the light of other relevant work in the field; to frame hypotheses and draw conclusions on the basis of the research. A specialist informant who has much experience in the reading and writing of such reports is especially useful for backing up the inexperienced teacher's interpretations of how information is organized in the text and what the text's overall rhetorical structure is.

Scientific Concepts

Moving beyond the text itself, an informant can also be enlightening with regard to concepts which are important and familiar in the scientific community at large. For example, a central concept in scientific reporting is 'hedging' - the cautionary interpretation of research results by scientists. In linguistic terms hedging is related particularly to the use of the modals and results in what to a non-scientist may seem to be an unnecessary accumulation of modal and other equally cautionary phrases or verbs. With a greater knowledge of the whole discipline, the informant can suggest more precisely the exact strength of claim writers intended in their report.

In addition, the informant can throw light on the problem of 'shared knowledge', that is, the information which professional readers (which includes both the qualified expert and to some extent the science student) already possess when they come to read a text and which the writer expects them to have. Many of the decisions writers make about content are based on such presuppositions of the reader's background knowledge and this can cause the non-professional reader difficulties in the comprehension of the text.

These, therefore, are just some of the ways in which specialist informants can be of great value to ESP teachers. Obviously teachers can train themselves to be on the look out for the kinds of problem areas mentioned above and more research in this area can be made available to the teacher. However, working with a specialist informant is undoubtedly a rewarding experience that can provide unexpected insights into the production and interpretation of the scientific discourse of certain disciplines. Such insights may otherwise go unnoticed by both teacher and student. There is also the question of getting scientists to co-operate

with language teachers without them feeling that somehow the language teacher was intruding or meddling in their discipline. Perhaps one of the best ways to do this is to encourage and support the setting up of workshops which include both practising scientists and ESP teachers to work out ways in which they can be of assistance to each other and consequently improve and develop ESP teaching still further.

References

- Cohen, A. et al. 1979. Reading English for Specialized Purposes: Discourse Analysis and the Use of Student Informants. *TESOL QUARTERLY*, Vol. 13, No. 4.
- Flick, W. & J. Anderson. 1980. Rhetorical Difficulty in Scientific English: A Study in Reading Comprehension. *TESOL QUARTERLY*, Vol. 14, No. 3.
- Hill, S., B. Soppelsa & G. West. 1982. Teaching ESP Students to Read and Write Experimental-Research Papers. *TESOL QUARTERLY*, Vol. 16, No. 3.
- Johns, T. & A. Dudley-Evans. 1980. An experiment in team-teaching for overseas postgraduate students of transportation and plant biology. In *Team-Teaching in ESP*. ELT Documents 106. London. The British Council.
- Lackstrom, J. 1978. Teaching Modals in EST Discourse. In M. Trimble, L. Trimble & K. Drobnic (Eds.) *English for Specific Purposes: Science & Technology*. English Language Institute, Oregon State University.
- Selinker, L. 1979. On the Use of Informants in Discourse Analysis and Language for Specialized Purposes. *IRAL*, Vol. 17, No. 3.
- Selinker, L. et al. 1974. *Working Papers in English for Science & Technology*. College of Engineering. University of Washington.
- Selinker, L. et al. 1976. Presuppositional Rhetorical Information in EST Discourse. *TESOL QUARTERLY*, Vol. 10, No. 3.
- Pettinari, C. 1983. The Function of Grammatical Alternation in Fourteen Surgical Reports. *Applied Linguistics*, Vol. 4, No. 1.

Hellmut Binder
Goethe-Institut Helsinki

DER EINSATZ VON VIDEOMATERIALIEN IM UNTERRICHT DEUTSCH ALS WIRTSCHAFTSSPRACHE

Fortbildungsseminar für Deutschlehrer aus dem Bereich der (Wirtschafts-) Hochschulen, Fachhochschulen, höheren kaufmännischen Lehranstalten, Handelsschulen u. dgl. am 16. und 17. 3. in Helsinki.

Dr. Ralph Eppeneder vom Referat Mediendidaktik des Goethe-Instituts in München verstand es ausgezeichnet, den etwa 40 Teilnehmern Möglichkeiten für den Einsatz von Video im fachsprachlichen Deutschunterricht im Bereich der Wirtschaft aufzuweisen.

Der einführende Teil des Seminars machte deutlich, daß eine fremdsprachliche Aussage in der Regel um so verständlicher wird, je mehr (fremd-)sprachliche und außersprachliche Wissensbestände der Lerner in den Verstehensprozeß einbringen kann, was nicht zuletzt auch durch die Bilder eines Videostreifens unterstützt werden kann. Verblüffendes Beispiel dafür war ein Werbespot aus dem holländischen Fernsehen, der zu vernünftigen Gebrauch von Wasser auffordert. Der Werbespruch war zunächst nur in japanischer Übersetzung zu hören: Rat- und Verständnislosigkeit bei den Zuhörern, dann auf Holländisch: Vermutungen kamen auf. Dann war der Spruch im Kontext mit Geräuschen zu hören: Die Vermutungen wurden konkreter. Nahezu eindeutige Gewissheit kam dann auf, als der Videospot vorgeführt wurde und sich Sprache, Bild und Geräusch sinnerhellend verbanden, obwohl - bis auf eine Ausnahme - niemand von den Teilnehmern je Holländisch gelernt hatte.

Doch auch kritische Einwände kamen nicht zu kurz. Eppeneder ging ausführlich auf B. Wembers These von der Bild-Tonschere ein und zeigte entsprechende Ausschnitte aus Wembers berühmten Film "Wie informiert das Fernsehen?". Die Gefahr wurde dabei deutlich, daß Bilder durchaus das Verstehen von Sprache beeinträchtigen oder gar verhindern können.

Sozusagen in Form eines simulierten Unterrichtsverlaufs stieg Eppeneder nun mit den Teilnehmern ganz konkret in das Thema ein. Grundlage war ein Schulungsvideo für Mitarbeiter der "Deutschen Bank" zum Thema Gold. In mehreren Gruppen wurden nun einige der von Eppeneder präsentierten Unterrichtsideen "lernend" ausprobiert und auf Basis dieser "Selbsterfahrung"

eingehend, auch kritisch diskutiert. Mit einigem Recht wurde dabei auch eingewendet, daß nicht jeder Lehrer zu jedem Video - vorausgesetzt, er hat überhaupt ein einigermaßen geeignetes zur Verfügung - ein solch umfangreiches und arbeitsaufwendiges Unterrichtsmaterial erarbeiten und anwenden kann. Anerkannt wurde jedoch, daß einige wichtige Erkenntnisse und Anleitungen, wie mit Video sinnvoll unterrichtet werden kann, vermittelt wurden.

Der zweite Tag des Seminars war der Beschäftigung mit Videofilmen vorbehalten, die für den (fachsprachlichen) Unterricht in Frage kommen. Eppeneder hatte eine Reihe von Videos unterschiedlichen Inhalts und unterschiedlicher Qualität mitgebracht, die in Gruppen betrachtet wurden, wobei vor allem auf die Eignung für Unterrichtszwecke und gegebenenfalls auf Möglichkeiten der Didaktisierung geachtet wurde. In den recht lebhaften Gruppengesprächen und der sich anschließenden Aussprache im Plenum kamen eine Reihe interessanter und hilfreicher Eignungskriterien und mitunter schon konkrete Vorschläge für den Einsatz im Unterricht zur Sprache. Diskutiert wurde dabei aber auch die leider immer noch nicht befriedigend zu beantwortende Frage nach den Bezugsmöglichkeiten von geeigneten Videofilmen. Eppeneder sagte seine Hilfe zu, sofern rechtliche, finanzielle, organisatorische und technische Schwierigkeiten dem nicht im Wege stünden.

Deutlich zum Ausdruck kam, daß das Fortbildungsseminar von den Teilnehmern als sehr nützlich und hilfreich empfunden wurde, weil konkret und praxisbezogen diskutiert wurde und Anregungen für die tägliche Arbeit gewonnen werden konnten.

Dr. Hans-Rudolf Stieber
Goethe-Institut Turku

Pirkko Lindqvist
Universität Turku
Sprachenzentrum

DER EINSATZ VON VIDEO IM FACHSPRACHLICHEN DEUTSCHUNTERRICHT

Bericht über ein Fortbildungsseminar im Sprachenzentrum der Universität Turku

Im Rahmen einer Seminarreihe für Deutschlehrer, die vom Goethe-Institut Helsinki in Zusammenarbeit mit dem ZSI und örtlichen Goethe-Instituten

und Sprachenzentren veranstaltet wurde, fand am Dienstag, den 20. März 1984 im Turun yliopiston kielikeskus ein Fortbildungsseminar statt, das fachsprachliche Fragestellungen des Video-Einsatzes, Video und Landeskunde sowie Informationen über neue Videofilme bieten sollte.

Eingeladen hatte das Sprachenzentrum der Universität Turku die Dozenten und Deutschlehrer der Germanistischen Institute der Universität Turku sowie der Åbo Akademi, die Dozenten und Deutschlehrer der Wirtschaftsuniversität und des Übersetzer- und Dolmetscherinstituts, von denen 20 Teilnehmer kamen.

Herr Dr. Ralph Eppeneder vom Referat für Medientechnologie des Goethe-Instituts München teilte das Seminar in einen theoretischen und einen praktischen Teil ein, wobei er zunächst aufgrund einer Rückfrage die Frage behandelte: Was bietet Video im Fremdsprachenunterricht? Antwort: Eine positive Beeinflussung des Deutschlernprozesses, eine bessere und neue Motivation, Kultur- und Sprachinformationen, die Konfrontation des Lerners mit authentischer Sprache und die Rolle, die eine Fachsprache im Gesamtkomplex des Deutschlernens einnimmt.

Hernach kam er zur Text/Bild-Analyse von B. Wember und zeigte ein Video, daß die Theorien und Beobachtungen von Wember verdeutlichte (insbes. die Bild-Text-Schere etc.). Dann stellte er 19 Videos vor, die er mitgebracht hatte. Es waren 15 fachlich bezogene und vier landeskundliche.

Ein Thema, das ausführlich behandelt wurde, waren die Möglichkeiten der Vorbereitung des Videoeinsatzes. Dr. Eppeneder gab Informationen über Übungen der verschiedenen Art, verteilte diesbezügliche Texte von Schwerdtfeger und auch eine Übersicht über die Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht von Prof. G. Neuner (1981). Seine eigenen Darlegungen basierten auf folgenden Übungen: 1. Kurztext zur Vorinformation 2. Graphische Information 3. Tabellarische Information 4. Thematischorientierte Bilder/Dias 5. Videosequenz ohne Ton (Feature) 6. Videosequenz ohne Ton (Dialog) 7. Paralleltext auf der zweiten Tonspur 8. Diskursstruktur 9. Dialogstruktur und 10. Übungen zum gesteuerten Verstehen.

Nach der Mittagspause wurden im praktischen Teil zunächst vier fachspezifische und ein landeskundliches Video vorgeführt und dann zwei Arbeitsgruppen gebildet, die in verschiedenen Räumen arbeiteten. Hierbei konzentrierte man sich auf die Beantwortung der Fragen "Wie gestalte ich den fachsprachlichen Unterricht mit Video?" und "Welche Zusatzmaterialien könnte man dazu erstellen?"

Als man wieder zusammenkam, trugen die Sprecher der Arbeitsgruppen im

Plenum das vor, was man erarbeitet hatte und begründeten das jeweils. Man stellte zunächst fest, daß man ein Video im fachsprachlichen Unterricht nur innerhalb weniger Unterrichtsstunden (2 - 4) einsetzen kann und daß hier für Videos von etwa 7 - 15 Minuten Länge am besten geeignet seien. Man schlug vor, folgende Unterrichtsschritte einzuplanen: 1. Zweimaliges Vorspielen des Videos 2. Erarbeitung der neuen Wörter und Fachwörter (u.U. in Auswahl) 3. Verstehensfragen und -aufgaben 4. Einsatz einer Transkription für die Hausarbeit 5. Der Zusammenhang des Videos mit dem in der Klasse verwendeten Lehrbuch (z.B. Behandlung der Wirtschaftsthemen etc.) 6. Aktivierung durch Bild ohne Ton bzw. Ton ohne Bild 7. Behandlung von Einzelthemen 8. Konversation über das Thema und 9. Transfer auf das finnische Parallelthema.

Die andere Arbeitsgruppe hatte sich hauptsächlich mit landeskundlich orientierten Dialogszenen befasst und schlug für den Unterrichtseinsatz dieses Typs folgende Schritte vor: 1. Vorspielen ohne Ton, sofern der Gesprächsverlauf sich aus der Situation rekonstruieren lässt, 2. Erarbeitung passender Dialoge in Arbeitsgruppen, 3. das Video an bestimmten Stellen stoppen und Hypothesen über den möglichen weiteren Verlauf der Szenen aufstellen lassen, 4. Rollenspiele mit verschiedenen Varianten des Szenenverlaufs zur Einübung bestimmter im Video verwendeter Ausdrücke. Für bestimmte Szenen eignet sich auch das getrennte Vorspielen von Bild und Ton in verschiedenen Arbeitsgruppen, die anschliessend gemeinsam die Szene rekonstruieren und dabei im Gespräch Lücken schliessen können.

An Zusatzmaterialien, die man allerdings erst noch erarbeiten müsste, erwähnte man: 1. Transkription des Videotextes 2. eine Liste der auf dem Video verwendeten (Fach- bzw. Schlüssel -) Wörter 3. eine graphische Darstellung auf einer Folie für den Arbeitsprojektor 4. evtl. eine Tabelle 5. ein offenes Flussdiagramm mit der Abfolge der Sprechintentionen 6. Rollenkarten für Dialogspiele u.a.

Die Ergebnisse der Gruppenarbeit waren brauchbar, gut und interessant. Eine zu detaillierte Didaktisierung von Videos im fachbezogenen Deutschunterricht wäre nur in Intensivkursen möglich: eine Voraussetzung, von der man meistens nicht ausgehen kann.

Im ganzen gesehen war dieses Seminar eine sehr gelungene Fortbildungsveranstaltung für die in drei Hochschulen und mehreren anderen Bildungsinstitutionen Turkus fachspezifisch arbeitenden Deutschlehrer.

Der Einsatz der Videokamera wurde von Dozenten des Übersetzer- und Dolmetscherinstituts in die Erörterung einbezogen, eine Voraussetzung, die an vielen Institutionen jedoch noch nicht besteht und Gedanken über wieder ganz andere Aufgaben, Lehr- und Unterrichtsschritte erforderlich machen würde.

Pertti Sirviö
Helsingin yliopisto

OPETUSVALINE- JA MATERIAALIMESSUT DIDACTA 84

Baselissa järjestettiin 20. - 24.3.1984 suurimmat vuotuiset Euroopassa pidettävät opetusalan väline- ja materiaalimessut DIDACTA 84. Messujen toimeenpanijana on WORLDDIDAC-yhdistys, joka järjestää myös vuotuisen 'suur'DIDACTAN; seuraava messupaikka on Bogota. Tällä kertaa kevääseen Baseliin oli kokoontunut yli 500 näyttelleasettajaa 27:stä maasta, näyttelypinta-ala oli 16.000 m².

Näyttely kattoi koko opetuksen välineistön ja materiaalitarrjonnan kaikki osa-alueet: esillä oli apuvälineitä eri tasoiseen opetukseen lähtien aivan leikkikoulujen virikemateriaaleista ja päättyen aikuiskoulutuksen ja erilaisen jatkokoulutusmuotojen tarvitsemiin välineisiin ja oppimateriaaliin. Myös opetuksen fyysinen ympäristö, kuten opetustilojen kalusteet, valaisimet ja pintamateriaalit oli huomioitu useilla osastoilla. Koska oma mielenkiintoni kohdistui ennen kaikkea kielenopetuksen apuvälineisiin ja materiaalitarrjontaan, oli pakko jättää monia muita sinänsä kiinnostavia esittelykohteita vähemmälle huomiolle. Kielenopetuksen välineistä esillä olivat kaikki Euroopassa valmistettavat kielistudiot, Japanista ei ilmeisesti oltu katsottu tarpeelliseksi tuoda kielistudiolaitteita esille Euroopan 'pienille' markkinoille; esitteitä ja muuta tietoa oli kyllä näistäkin laitteista kiitettävästi saatavissa. Suomalainen kielistudioiden valmistus ja yleensäkin pohjoismainen kielistudioteknologia oli hyvin esillä, kansainvälisesti tarkastellen pohjoismainen opetusalan teknologia on erittäin korkealaatuista ja loppuun asti harkittua; esillä oli eräiden pienten eurooppalaisten

valmistajien studioita, jotka tuskin koskaan tulevat yltämään sarjavalmistusasteelle saakka.

Näyttelyn antia kokonaisuutena arvioidessa täytyy todeta, että mitään yllättävää uutta ei kielenopetuksen alalla ainakaan lähiaikoina ole tulossa. Mikrotietokoneiden osuus kielenopetuksessa tulee edelleen kasvamaan, ja tämän meillä melko uuden apuvälineen käyttöä kielenopetuksessa esiteltiin DIDACTAssa monilla osastoilla. Kielistudioihin verrattuna ko. järjestelmien etuna on myös mahdollisuus visuaalisen informaation siirtoon äänen siirron ohella. Myös tällä alalla pohjoismaiset valmistajat olivat hyvin esillä, demonstroitavina oli laitteita, jotka oli nimenomaan suunniteltu opetuskäyttöön, eikä vain sovellettu jostain esim. toimistokäyttöön tarkoitettua laitetta kielenopetuksen käyttöön. Kehittyneimmillään tällaiset "opetusverkoiksi" kielistudioiden tapaan kytkettävät laitteet voivat korvata joitain kielistudioiden toimintoja, mutta täysin kielistudiota vastaavaa tehokkuutta niillä tuskin saavutetaan. Eräänä ongelmana tällä hetkellä tuntuu olevan sopivien ohjelmien puute kielenopetuksen alalla, valmiita ohjelmapaketteja on sen sijaan runsaasti esim. matematiikan ja luonnontieteiden aloilta, sekä tietenkin atk-opetuksesta.

Juuri mikrotietokoneiden, erilaisten tilastoivien vastausautomaattien, videoiden ja kuvalevyjen mahdollisuuksia tarkastellessa tuli ilmi epäsuhta monen laitteen teknisen suorituskyvyn ja ohjelmatarjonnan - nimenomaan kielenopetukseen soveltuvan - välillä. Tuntuu siltä, että monet laitteiden valmistajat ovat lähteneet mukaan kiivaaseen tekniseen kilpajuoksuun, selvittämättä aina tarkoin edes itselleen, minkä takia oikeastaan juostaan.

Tekniikan kasvavia mahdollisuuksia pohtiessa oli mielenkiintoista havaita, että kirjallinen oppimateriaali on säilyttänyt asemansa vankkana. Maailman johtavat kustannusliikkeet olivat näyttävästi DIDACTAssa esillä, ja yleisömenestys oli valtaisa; paikoitellen oli helpompi päästä kokeilemaan kieliohjelmien tekoa mikrotietokoneilla kuin päästä puhumaan jonkin suuren kustannusliikkeen edustajan kanssa. Tekniikka ja perinteinen kustannustoiminta kulkevat yhä enemmän käsi kädessä: monilla kustantajilla on tekeillä laajojakin kielenopetuskokonaisuuksia opetuskäyttöön tarkoitettuille tietokoneille: kaikki eivät vain olleet kovin halukkaita puhumaan asiasta, kilpailu alalla on ilmeisen kovaa. Tilanne on sama kuin kielistudioiden alkuaikoina: aluksi on pulaa materiaalista, sitten sitä on saatavilla runsaasti, usein myös laadullisesti hyvin eri tasoisena, lopulta voidaan havaita tietyn tyyppistä vakiintumista: käyttökelpoinen jää jäljelle.

DIDACTAn kaltaisten suurkatselmusten merkittävin anti on ehkä juuri siinä, että eri valmistajien opetusvälineiden ja kustantajien oppimateriaalien keskinäinen vertailu on mahdollista saman katon alla, alan asiantuntijoiden opastuksella. Oma merkityksensä on myös koti- ja ulkomaisten työtovereiden tapaamisella yhteisesti kiinnostavien asioiden parissa.

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

New Information Technology in Education
David Hawkrige
Croom Helm Ltd, 1983

New Information Technology in Education discusses modern (mainly computer) technology in different fields of education, including language teaching, albeit briefly. The first part serves as a concise introduction to the new information technology and its recent developments and the remainder of the book concentrates on how these can be taken advantage of in education.

Part I provides a general survey of today's information technology and its functions in non-technical language. It also discusses some of the symbols, codes, and languages needed to operate it.

Part II gives several examples of the present applications of the technology in education at different levels, including formal and informal education. The emphasis is on microcomputers and video.

Part III focuses on the educational, social, economic, and technical problems and constraints caused by modern information technology. One of the problem areas is the necessary role-change of the teacher.

Finally, Part IV provides a critical forecast for information technology in education in the year 2000.

Markku Helin

English for Computer Science
Norma D. Mullen and P. Charles Brown
Oxford University Press, 1983

English for Computer Science is an intermediate level reading course for students of computer science and technology. The course is also recommended for in-company training courses for computer personnel who wish to improve their English.

The book is intended for beginners in computer science, and although the texts cover a wide range of topics from computer history to computer arithmetics and programming, more advanced students will probably find the texts too elementary. This is, however, not necessarily a drawback since *English for Computer Science* is, in the first place, a reading course, not a course in computer science. The course can also be used for self-study. For this purpose an Answer Book is available.

The book contains eight sections which are divided into several units. The units all follow the same formula: a computer-related text with excellent illustrations followed by exercises. The exercises vary from vocabulary and word formation exercises to comprehension exercises, the aim being to teach students to extract information from the texts. After most units there is a Focus section for practising grammar and language functions. The book ends with a glossary of computer terms.

English for Computer Science is a well organized reading course with up-to-date information on computers. The course allows even teachers with little previous experience of computers to feel comfortable in the classroom. For students the texts and exercises should prove an excellent key to the English of computer science.

Matti Laitinen

Einführung in die konfrontative Linguistik
 von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von R. Sternemann
 VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1983

Wir sind gegenwärtig Zeugen einer sich ständig ausweitenden internationalen Kooperation sowohl auf ökonomischem als auch auf wissenschaftlich-technischem Gebiet. Darüberhinaus entwickeln sich ebenso die kulturellen und touristischen Beziehungen zwischen den Völkern immer weiter. Die Möglichkeiten und die Notwendigkeit fremdsprachlicher Kommunikation nehmen im internationalen Maßstab zu, werden zu einem stetig an Bedeutung gewinnenden gesellschaftlichen Bedürfnis. Damit steigen aber in entscheidendem Maße die Anforderungen an die Effektivität des Fremdsprachenunterrichts, sowohl in der Schule als auch in der akademischen Ausbildung und der Erwachsenenqualifizierung.

Der moderne Fremdsprachenunterricht ist zu einer Herausforderung an die Theorie geworden. Die sprachpädagogische und sprachmittlerische Praxis liefern eine Vielzahl empirischer Daten; immer neue Methoden der Sprachausbildung (audio-visuelle Lehr- und Lernmittel, Video-Technik) halten Einzug in den Fremdsprachenunterricht. Neben einer ganzen Reihe fremdsprachenmethodischer und sprachdidaktischer Untersuchungen sind es aber vor allem auch linguistische Forschungen, deren Ergebnisse zu einer Verbesserung der Fremdsprachenausbildung führen können. Diese Tatsache reflektiert besonders die *konfrontative Linguistik*. Konfrontative Untersuchungen können zum einen zur Vertiefung unserer Kenntnisse über den Charakter der Sprache führen; sie können aber vor allem die linguistischen Probleme erforschen, vor denen sich der Fremdsprachenunterricht und die Sprachmittlerpraxis gestellt sieht.

In den letzten Jahren ist auch in der DDR-Linguistik eine verstärkte Hinwendung zu konfrontativen Untersuchungen der unterschiedlichsten Sprachen zu bemerken. Gleichzeitig wuchs das Bedürfnis nach wissenschaftlicher Standortbestimmung und theoretischer Fundierung dieser Forschungsrichtung.¹⁾ Als Ergebnis mehrjähriger akademischer Ausbildung an Fremdsprachensektionen der DDR liegt jetzt ein Hochschullehrbuch vor, daß es sich zur Aufgabe macht, "grundsätzliche Fragestellungen der konfrontativen Linguistik zusammenhängend zu beschreiben und zu erklären". (S. 7)

Ausgangspunkt dieser in drei Kapitel gegliederten Publikation ist die Positionsbestimmung der konfrontativen Linguistik (kl) im Rahmen der

allgemeinen Linguistik und eine Abgrenzung der Ziele der kl. Die kl wird im Kapitel I zum einen in die Tradition der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft und der Sprachtypologie gestellt und es wird zum anderen das Verhältnis von kl und Übersetzungswissenschaft bestimmt. Sowohl das Ziel als auch das Objekt der kl rechtfertigen es, sie als selbständigen Bereich der Linguistik anzusehen.

Im Rahmen der kl ist weder eine genetische noch eine typologische oder eine areale Beziehung zwischen den zu vergleichenden Sprachpaaren Voraussetzung für den Vergleich. "Im Vordergrund konfrontativer Untersuchungen steht... das Verhältnis der Ausdrucks- und Inhaltsseite in den zu vergleichenden Sprachen." (S. 12) Ob sich jedoch der in dieser Arbeit vorhandene ahistorische Ansatz bestätigt, wird die weitere Diskussion zeigen. "Die historische Entwicklung der Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen den verglichenen Sprachen wird insofern nicht berücksichtigt, als dies nicht für die Zielstellung konfrontativer Untersuchung erforderlich ist." (S. 12) Mit Sicherheit spielt bei der Beantwortung dieser Frage auch der Charakter der Sprachen und die zu vergleichenden Sprachebenen eine Rolle. So ist es z.B. für den Vergleich der sprachlichen Mittel zum Ausdruck der Zeitstufe /Zukunft/ im Deutschen und Schwedischen sehr aufschlußreich, die Entwicklungsgeschichte von schw. 'skola' und dt. 'sollen' zu verfolgen.²⁾

Im weiteren werden die sehr unterschiedlichen Zielstellungen konfrontativer Untersuchungen beschrieben. Hervorgehoben werden hierbei die engen Beziehungen, die zwischen der kl und dem Fremdsprachenunterricht bestehen. Vor allem ist es die gegenseitige Beeinflussung von Muttersprache und Fremdsprache des Lernenden, Interferenz und Transfer, deren Existenz wesentliche Impulse für die Herausbildung der kl gab. "Es hat sich gezeigt, daß erstens die Darstellung der zu vermittelnden Sprache gerade im Hinblick auf den Fremdsprachenunterricht wesentlich detaillierter und expliziter aussehen muß und zweitens diese Darstellung zu den Gegebenheiten der Muttersprache in Beziehung zu setzen ist." (S. 16) Bemerkenswert dabei auch die differenzierte Beschreibung von intralingualen und interlingualen Interferenzen und die daraus abgeleiteten Möglichkeiten der Nutzung konfrontativer Forschungsergebnisse für Lehrbuchautoren und Lexikographen.

Im Kapitel II, dem Hauptteil des Buches, werden die sprachlichen und sprachwissenschaftlichen Grundlagen und die Verfahren der kl im Detail beschrieben. "Konfrontative Untersuchungen erforschen... interlinguale Erscheinungen hinsichtlich ihres Wechselverhältnisses von sprachlicher

Bedeutung und sprachlicher Form." (S. 27) Ein zentrales Problem ist dabei die Komparabilität der zu vergleichenden sprachlichen (Teil-)systeme. Dieser Fragestellung wird demzufolge im Kapitel II breiter Raum eingeräumt.

Die Verf. weisen darauf hin, daß diese Problem in zweierlei Hinsicht bedeutsam ist. Der "objektsprachliche Aspekt betrifft die Komparabilität *sprachlicher Erscheinungen* der zu konfrontierenden Sprachen, der metasprachliche Aspekt betrifft... die Frage, ob und in welchem Maße ange-messene einzelsprachliche Beschreibungen auf dem Hintergrund *vergleichbarer sprachtheoretischer (grammatiktheoretischer) Darstellungen* vorliegen". (S. 39) Die Problematik der sprachlichen Universalien wird dabei implizit angesprochen, jedoch nicht weiter ausgeführt. Dies entspricht aber durchaus dem Charakter eines Lehrbuches (zumal die Thematik an späterer Stelle nochmals aufgegriffen wird). Ebenso wie die notwendigerweise kurze, dabei außerordentlich prägnante, Auseinandersetzung und Abgrenzung zu einer Reihe von Auffassungen, die durch den Positivismus und Behaviorismus geprägt sind, wie der positive Strukturalismus und die generative Transformationsgrammatik.

Ein weiterer zentraler Begriff der kl ist der Äquivalenz. Anhand zahlreicher Beispiele aus dem Vergleich des Deutschen z.B. mit dem Russischen, Englischen und Französischen wird gezeigt, daß es sinnvoll ist, eine Abstufung der Äquivalenzbeziehungen vorzunehmen: totale Äquivalenz, Nulläquivalenz und partielle Äquivalenz.

Eng mit der Frage der Komparabilität hängt die Entwicklung geeigneter Verfahren konfrontativer Forschungen zusammen. Die Verf. weisen hierbei den Weg in zwei Richtungen, einmal beschreiben sie das bilaterale und zum anderen das unilaterale Verfahren. "Das bilaterale Verfahren stellt Gemeinsamkeiten wie auch Unterschiede zwischen Sprachen fest." (S. 59); und zwar auf der Grundlage eines außersprachlichen tertium comparationis (t.c.) als einer "übersprachlichen Bezugsgröße". (S. 61) Dabei sehen die Autoren sehr deutlich die sich daraus ergebenden Schwierigkeiten, wenn sie sagen: "Da das t.c. nicht mit den untersuchten Sprachen identisch ist, sondern Aussagen *über* die zu untersuchenden Sprachen beinhaltet, müssen diese Aussagen einwandfreie Formulierungen über die zu vergleichenden objektsprachlichen Erscheinungen darstellen." (S. 61) Demgegenüber dient beim unilateralen Verfahren eine der natürlichen Sprachen als Vergleichsbasis für eine andere natürliche Sprache. "Das *unilaterale Verfahren* bildet die Bedeutung(en) von grammatischen und lexikalischen Erscheinungen einer Ausgangssprache auf der bzw. den Bedeutungsebene(n) einer Zielsprache ab." (S. 67)

Dieses zweite Kapitel wird durch Überlegungen abgerundet, die das Verhältnis von sprachlicher Form und Bedeutung und die Möglichkeit des Textvergleichs und des Einsatzes statistischer Methoden in der konfrontativen Forschung reflektieren.

Das Kapitel III beschreibt überblickartig die Positionen der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft, der Typologie und der Areallinguistik und schafft somit den notwendigen wissenschaftshistorischen und methodengeschichtlichen Hintergrund für die Standortbestimmung der kl innerhalb der Sprachwissenschaft. In diesem Kapitel werden die einleitenden Überlegungen des Kapitels I ausführlicher erörtert. Im letzten, dem vierten Abschnitt dieses Kapitels gehen die Autoren auf die enge Wechselbeziehung zwischen kl und Übersetzungswissenschaft ein. Ausgehend vom zentralen Begriff der kommunikativen Äquivalenz wird ein Einblick in die Probleme der Translationslinguistik gegeben. Auch dieses Kapitel ist nicht nur für die Studenten, sondern für jeden, der sich mit dieser noch jungen Wissenschaftsdisziplin theoretisch beschäftigt und auch für jeden Praktiker -Dolmetscher, Übersetzer oder Fremdsprachenlehrer- außerordentlich anregend.

Diese "Einführung in die konfrontative Linguistik" befriedigt nicht nur, wie es im Vorwort heißt, ein "oft geäußertes Bedürfnis nach einer zusammenhängenden Darstellung dieses Gebietes". (S. 7) Sie ist in ihrer Anlage sehr dazu geeignet, den wissenschaftlichen Meinungsstreit zu befördern. Für die Hochschulausbildung ist diese Publikation ein wichtiges Lehrbuch. Darüberhinaus regen die hier aufgeworfenen Problemstellungen und die sehr ausführliche Bibliographie zu einer selbständigen Weiterarbeit an.

Anmerkungen:

- 1) Es seien hier nur p.e. genannt:
 - O. Kade, Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung, Beiheft 1 d. Zs. Fremdsprachen, Leipzig 1968.
 - G. Jäger, Translation und Translationslinguistik, Halle/Saale 1975.
 - G. Helbig, Sprachwissenschaft-Konfrontation-Fremdsprachenunterricht, Leipzig 1981.
 - L. Barchudarov, Sprache und Übersetzung, Moskau-Leipzig 1979.
 - sowie die bereits im vierten Band vorliegende Reihe des VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, "Übersetzungswissenschaftliche Beiträge".
 - Es sei hier ausdrücklich auf das sehr umfangreiche Literaturverzeichnis am Ende der vorliegenden Publikation verwiesen.
- 2) Vgl. dazu auch: D. Gohlisch, WERDEN - ein Modalverb? Ein Vergleich zweier syntaktischer Konstruktionen zum Ausdruck der Modalität im Deutschen und Schwedischen, in: NORDEUROPA. Studien - 14, Greifswald 1981, S. 77ff.

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Uusia englannin nauhoja - New Language Centre Tapes

- E64 DT15 A Local Journalist
 Producer: David Tait
 Speakers: David Tait
 John Mathias
 Type of programme: interview
 Duration: 24'
- E65 DT16 Video and Computers in Education
 Producer: David Tait
 Speakers: David Tait
 Graham White
 Alan Ball
 Type of programme: interview
 Duration: 48'

Ohjelmiin on olemassa nauhakäsikirjoitus.
 Lisätietoja antaa Sinikka Koponen, puh. (941)292 886.

Tilausosoite:
 Jyväskylän yliopisto
 Korkeakoulujen kielikeskus/Käännetpalvelu
 Seminaarinkatu 15
 40100 JYVÄSKYLÄ

AILA:n BRYSSELIN KONGRESSIIN 5. - 10.8.1984 OSALLISTUVILLE

Matkatoimisto Oy AREA tarjoaa
 lentomatkat: Helsinki - Bryssel - Helsinki
 hintaan mk 1 865,-

Tiedustelut & ilmoittautumiset:
 puh. 90-18551/Irja Viikari

KORJAUS:

Kielikeskusutisten numerossa 2/1984 sivulla 45 olleeseen AREA Oy:n
 AILA:n Brysselin kongressin matkatarjoukseen:

Kongressipaikka on Vrije Universitet Brussel
 (eikä Congress Palace Brussels kuten ilmoituksessa virheellisesti mainittiin)

UUSIA JULKAISUJA AFinLA:n JULKAISUSARJASSA:

- No 35 Tiisala, Seija (utg.) 1983.
 Grammatiska kontraster: Problem i svensk grammatik i
 kontrastiv belysning. 209 s. 45,-
- No 36 Nyysönen, Heikki & Anna Mauranen (toim.) 1983.
 AFinLA:n vuosikirja 1983. 165 s. 35,-
 Osa I: Pragmalingvistiikan kysymyksiä.
 Osa II: Kirjallisuus kieltenopetuksessa.
- No 37 Sajavaara, Kari & Jorma Tommola & Matti Leiwo (toim.) 1984.
 Psyklingvistisiä kirjoituksia IV, 35,-

Tilauslipuke sivulla 33.

Hochschul-Ferienkurse '84

BOCHUM

Ruhr-Universität Bochum

Thema:

Deutsche Sprache und Kultur im 20. Jahrhundert
Fortbildung in der deutschen Gegenwartssprache, Informationen zu aktuellen Problemen in der Bundesrepublik Deutschland.

Der Ferienkurs ist nicht für Anfänger in der deutschen Sprache bestimmt.

Exkursionen und Freizeitveranstaltungen ergänzen das wissenschaftliche Programm und dienen der Erweiterung des Deutschlandbildes der Teilnehmer.

Teilnehmerkreis:

Studenten und Hochschulabsolventen mit guten Deutschkenntnissen

Kurstermin:

30. Juli – 17. August 1984

Anmeldeschluß:

15. Juni 1984

Kursgebühren:

DM 650,- (einschließlich Unterkunft und Verpflegung, Veranstaltungen und Exkursionen)
Anzahlung: DM 200,-, die bei der Anmeldung zu zahlen sind und bei Rücktritt verfallen

Auskunft und Anmeldung:

Akademisches Auslandsamt der Ruhr-Universität
Postfach 102 148, D-4630 Bochum

FREIBURG/BREISGAU

Albert-Ludwigs-Universität

Thema:

Kurs A: Sprachkurs „Deutsche Sprache“

Täglich 4 Stunden Sprachunterricht in kleineren Gruppen (ca. 15 Teilnehmer) und 1 Stunde Übungen im Sprachlabor.

Kurs B: „Kultur, Gesellschaft und Sprache in Deutschland“

Vorlesungen und Seminare zu „Sprache und Literatur“, „Wirtschaft und Politik“, „Staat und Gesellschaft“ (täglich 6 Stunden); theoretische Probleme der deutschen Grammatik und Stilistik, dazu Einübungen sowie allgemeine sprachpraktische Übungen der Oberstufe (täglich 2 Stunden); Sprachlaborübungen (täglich 1 Stunde) in kleineren Gruppen.

Teilnehmerkreis:

Germanistikstudenten, Deutschlehrer, Studenten mit Kenntnissen der deutschen Sprache (insgesamt ca. 280 Teilnehmer)

Kurstermin:

30. Juli – 25. August 1984

Anmeldeschluß:

15. Juli 1984

Kursgebühren:

Kurs A: DM 370,- (einschließlich aller kulturellen Veranstaltungen)

Kurs B: DM 370,-

Einschreibgebühr: DM 60,-

Unterkunft und Verpflegung:

ca. DM 250,- (Einzelzimmer), ca. DM 200,- (Doppelzimmerplatz), Verpflegung ca. DM 400,- bis DM 500,-

Auskunft und Anmeldung:

Akademisches Auslandsamt der Universität Freiburg, Internationale Sommerkurse, Werthmannplatz, D-7800 Freiburg/Breisgau

HAMBURG

Universität Hamburg – in Verbindung mit dem Goethe-Institut e.V. München

Thema:

Hamburger Fortbildungslehrgang für ausländische Lehrer und Dozenten der deutschen Sprache

Auskunft:

Prof. Dr. Peter Martens, Universität Hamburg, Von Melle-Park 6, D-2000 Hamburg 13

HEIDELBERG

Ruprecht-Karls-Universität

Thema:

Deutsche Sprache und Kultur

Grundkurs: 3 Stufen in 22 Wochenstunden (Übungen)

Mittelstufenkurs: 2 Stufen in 22 Wochenstunden (5 Stunden Vorlesung, 2 Stunden Seminar)

Oberstufenkurs und Fortbildungskurs für Deutschlehrer und Studenten der Germanistik (16 Stunden Übungen sowie Vorlesungen und Seminare nach Wahl)

Rahmenthema der Lehrveranstaltung (Vorlesungen, Seminare und Vorträge): Geschichte Deutschlands nach 1945

Kulturelle, landeskundliche und gesellige Veranstaltungen (Exkursionen, Konzerte, Tanzabende, Volksliederungen und Sport) ergänzen das Studienprogramm.

Teilnehmerzahl:

500 Teilnehmer, Mindestalter: 18 Jahre

Kurstermin:

29. Juli – 24. August 1984

Anmeldeschluß:

15. Juni 1984

Kursgebühren:

DM 320,- Kursgebühren

DM 60,- Einschreibgebühren

Unterkunft und Verpflegung:

ca. DM 700,- je nach Ansprüchen

Auskunft und Anmeldung:

Akademisches Auslandsamt der Universität Heidelberg, Seminarstraße 2, Postfach 105760, D-6900 Heidelberg

KIEL

Christian-Albrechts-Universität

Thema:

37. Internationaler Wissenschaftlicher Ferienkurs 1984

Sprachkurse Deutsch (Mittel-, Oberstufe) 16 Wochenstunden pro Gruppe (ca. 20 Teilnehmer)
Textarbeit und Grammatik, Hör- und Leseverstehen, Wortschatz und Idiomatik, Konversation, Sprachlabor. Kein Anfängerunterricht.

Wissenschaftliche Vorträge (Politik, Wirtschaft, Kultur der Bundesrepublik Deutschland; historische Entwicklungen) mit Diskussionen (wöchentlich vier Nachmittage). Bei genügendem Interesse besteht die Möglichkeit zu einem Literaturwissenschaftlichen Colloquium sowie zu besonderen Kursen in Mittelhochdeutsch und/oder Niederdeutsch (Zusatzkosten).

Landeskundliche Exkursionen und Freizeit: Fahrten ins nördliche Deutschland: Hamburg, Lübeck, Schleswig, Nordseeküste, ostholsteinischer Raum. Sport, z. B. Segeln.

Teilnehmerkreis:

Studenten und Absolventen ausländischer Hochschulen in allen Studienfächern
max. 80 Teilnehmer (Höchstalter: 55 Jahre, Mindestalter 20 Jahre)

Kurstermin:

2.–28. Juli 1984

Anmeldeschluß:

1. April 1984

Kosten:

DM 950,- für Unterkunft, Verpflegung und Programm, einschließlich Anmeldegebühr von DM 150,-. (Diese verfällt bei Rücktritt nach dem 1. 5. 1984.)

Auskunft und Anmeldung:

Das Präsidium der Christian-Albrechts-Universität, Akademisches Auslandsamt, Olshausenstraße 40, D-2300 Kiel

SAARBRÜCKEN

Universität des Saarlandes

Thema:

Deutsch und Landeskunde für Fortgeschrittene
Der Kurs umfaßt 20 Wochenstunden, die verteilt werden auf

- Konversation
- Grundzüge deutscher Geschichte im 20. Jh.
- Deutsche Literatur nach 1945
- Aspekte des politischen Systems der Bundesrepublik Deutschland
- Wirtschaftsstruktur und Wirtschaftsordnung der Bundesrepublik Deutschland
- Sozialstruktur und sozialer Wandel der Bundesrepublik Deutschland

Teilnehmerkreis:

25 Studenten und Absolventen aller Fachrichtungen ausländischer Hochschulen. Mindestalter 18 Jahre; gute Deutschkenntnisse sind unbedingt erforderlich!

STUTTGART

Universität Stuttgart

Thema:

Deutsche Sprache, Literatur und Gesellschaft der Gegenwart

Sprachkurs für Mittelstufe und Oberstufe I und II
Teilnahmevoraussetzung: Mittelstufenkenntnis

Mittelstufe und Oberstufe I umfassen Grammatikunterricht, Wortschatzübungen, Deutschlandkunde, Literatur und intensive Konversationsübungen in kleinen Gruppen (3 Teilnehmer haben einen Tutor) sowie Übungen im Sprachlabor.

Der Sprach- und Literaturkurs für die Oberstufe II beinhaltet Textlektüre und Interpretationsübungen sowie intensive Konversationsübungen in kleinen Gruppen (3 Teilnehmer haben einen Tutor).

Wochenstunden: ca. 25 bei allen 3 Kursen

Die Thematik „Deutsche Sprache, Literatur und Gesellschaft der Gegenwart“ wird zusätzlich zum Unterricht in Vorträgen und einem breiten Angebot von Seminaren und Arbeitsgruppen behandelt, in denen auch politische, wirtschaftliche, pädagogische und technische Probleme zur Sprache kommen. Das Kursprogramm wird ergänzt durch kulturelle und gesellige Veranstaltungen, Besichtigungen und ganztägige Exkursionen.

Teilnehmerkreis:

Studenten und Jungakademiker zwischen 18 und 32 Jahren (max. 60 Teilnehmer)

Kurstermin:

24. Juni* – 20. Juli 1984 (* Anreisetag)

Anmeldeschluß:

15. Mai 1984

Kursgebühren:

DM 710,- einschließlich Unterkunft und Frühstück

Auskunft und Anmeldung:

Internationaler Sommersprachkurs, Akademisches Auslandsamt, Universität Stuttgart, Keplerstr. 7, D-7000 Stuttgart 1

TRIER

Universität Trier

Thema:

„Deutschland – Geschichte und Gegenwart“
Sprache und Literatur, Geschichte und Politik, Wirtschaft und Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland

Deutsche Sprachkurse für Mittel- und Oberstufe (keine Anfängerkurse)

Spezialkurs für Germanisten und Deutschlehrer. Wissenschaftliche Vorträge und Seminare zur Landeskunde der Bundesrepublik Deutschland. Geselliges und kulturelles Begleitprogramm. (Besichtigungen, Exkursionen, Filme, Konzerte, Weinproben usw.)

Teilnehmerkreis:

Ausländische Studenten, insbesondere der Germanistik, und Deutschlehrer (100 Teilnehmer)

Kurstermin:

30. Juli – 24. August 1984

Im Anschluß an den internationalen Ferienkurs findet vom 25. – 31. August 1984 eine Studien- und Informationsreise nach Berlin statt (max. 30 Teilnehmer).
Preis: DM 280,-

Anmeldeschluß:

1. Mai 1984 (frühere Anmeldung wird empfohlen, da die maximale Teilnehmerzahl auch vor diesem Termin erreicht sein kann)

Kursgebühren:

DM 400,- (ohne Berlinreise). Die Kursgebühren beinhalten sämtliche im Programm angegebenen Lehr- und Rahmenveranstaltungen.

Unterkunft und Verpflegung:

ca. DM 600,-

Auskunft und Anmeldung:

Akademisches Auslandsamt der Universität Trier, Postfach 3825, D-5500 Trier

WÜRZBURG**Bayerische Julius-Maximilians-Universität Würzburg****Thema:**

Deutschland nach 1945 – Politik, Wirtschaft, Kultur

Arbeitsintensive Sprachkurse der Mittel- und Oberstufe, Vorträge zum Rahmenthema. Exkursionen, kulturelle und gesellige Veranstaltungen

Teilnehmerkreis:

Studierende und Absolventen aller Fachrichtungen mit guten deutschen Sprachkenntnissen, keine Anfänger (90 Teilnehmer)

Kurstermin:

1.–29. August 1984

Anmeldeschluß:

1. Juni 1984 (oder bei erreichter Teilnehmerzahl)

Kursgebühren:

DM 585,- (einschließlich Unterkunft, Exkursionen, kulturelle und gesellige Veranstaltungen)

Auskunft und Anmeldung:

Akademisches Auslandsamt der Universität Würzburg, Sanderring 2, D-8700 Würzburg

TERMINKALENDER DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

- 1) 14. bis 16. Juni in Stuttgart:
JAHRESTAGUNG DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
Informationen: siehe Ankündigung auf s. 27.
- 2) 11. bis 13. Juli in Heidelberg:
4. INTERNATIONALE SOMMERKONFERENZ DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
Informationen: Priv. Doz. Dr. Alois Wierlacher, Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie der Univ. Heidelberg, Plöck 55, D-6900 Heidelberg (Telefon 06221/54-7545)
- 3) 18. bis 21. September in Heilbronn:
FACHTAGUNG SPRACHLERNSPIELE
(genauere Information demnächst)
- 4) 27. bis 29. September in Berlin:
15. JAHRESTAGUNG DER GESELLSCHAFT FÜR ANGEWANDTE LINGUISTIK (GAL)
Informationen: GAL-Sekretariat, Universität Trier, Postfach 3825, D-5500 Trier.
- 5) 10. bis 13. Oktober in Passau:
DEUTSCHER GERMANISTENTAG 1984: GERMANISTIK "FORSCHUNGSSTAND UND PERSPEKTIVEN"
Informationen: Deutscher Germanistenverband, Prof. Georg Stötzel, Lehrstuhl für Deutsche Philologie und Linguistik, Universität Düsseldorf, Universitätsstraße 1, D-4000 Düsseldorf; Prof. Hans-Werner Eroms, Lehrstuhl für Deutsche Sprachwissenschaft und Prof. Hartmut Lauffhütte, Lehrstuhl für Neuere Deutsche Literaturwissenschaft, Universität Passau, Innstraße 25, D-8390 Passau.
- 6) 22. bis 24. November in München:
IV. INTERNATIONALE FACHTAGUNG VIDEO IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT
(genauere Information demnächst)

12. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache

Universität Stuttgart

DAAD

14.–16. Juni 1984

LEXIK IM FREMDSPRACHERWERB

SPRACHLERNSPIELE

ZUR DIDAKTIK DES FACHES DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

LEHR- VERANSTALTUNGEN FÜR POSTGRADUIERTE

Veranstalter:

Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD

Tagungsbüro:

Lehrgebiet Deutsch als Fremdsprache
Sprachenzentrum der Universität Stuttgart
Keplerstraße 10, 7000 Stuttgart

Telefon-Sondernummer (07 11) 2 07 33 15
ab 10. Februar 1984 jeden Freitag 9.00 – 13.00 Uhr



SIMULTANTOLKKURS I TRONDHEIM 1984

PLATS	Språklaboratorierna vid Trondheims universitet
TID	11.-16. juni 1984
ARRANGÖR	Nordiska språk- och informationscentret
DELTAGARE	Tolkar mellan finska och ett nordiskt språk, företrädesvis svenska eller norska, som har särskild nytta av en orientering i norska språkets särdrag.
DELTAGARANTAL	Högst 15
SYFTE	Att orientera om samhällstraditioner, kultur, näringsliv, regional och central förvaltning i Norge; om huvuddragen i norsk språkhistoria, idiomatiska fraser i norskan, norsk syntax och fonetik; om finsk språkutveckling och nybildningar i ordläran; praktiska övningar i talteknik och noteringsteknik; diskussioner kring tolketiska frågor, studier i kontrastiv terminologi.
LÄRARE	Tolklärare Airi Viitanen, Kouvola Institusjonsleder Per-Egil Mjaavatn, Trondheim
KOSTNADER	Ingen kursavgift. För inkvartering (logi i dubbelrum + frukost) kan beräknas ca 1.400 nkr. Deltagarna står själva för kostnader för inkvartering och resor. Viss möjlighet till resestipendier från Nordiska språk- och informationscentret föreligger. Var vänlig sök stipendium på särskilt papper.
UNDERVISNING	Undervisningen omfattar för deltagarna inalles 35 timmar. Den börjar måndagen den 11 juni efter lunch och slutar lördagen den 16 juni före lunch. Förutom första och sista kursdagen pågår undervisning dagligen från kl 09.00 till 17.00.
ANSÖKAN	Ansökan göres på Nordiska språk- och informationscentrets formulär, som finns på sida 35. Ansökan ifylles i tre exemplar och ska vara centret till handa senast den 10 maj 1984.
ANTAGNING	Besked om antagning till kursen ges senast den 25 maj 1984.

NORDISCHE KONFERENZ "DIE DDR HEUTE"

12. - 15. Juni 1984 in Jyväskylä

Für die NORDISCHE KONFERENZ, die vom Zentralen Spracheninstitut der finnischen Hochschulen und der Fortbildungsabteilung der Universität Uppsala veranstaltet wird, werden Anmeldungen noch bis zum 31. Mai angenommen.

Es wird ausdrücklich um schriftliche Anmeldung gebeten. Benutzen Sie bitte das Anmeldeformular auf Seite 37!

An der Konferenz werden Deutschlehrerbildner, Deutschlektoren, Germanisten und Deutschlehrer aus allen nordischen Ländern (Finnland, Dänemark, Island, Schweden und Norwegen) teilnehmen. Ein Erfahrungsaustausch über Deutsch als Fremdsprache ist vorgesehen.

Aus der DDR nehmen als kompetente Gesprächspartner teil:

Prof. Dr. sc. E. Arndt (Berlin), Doz. Dr. sc. M. Löschmann (Leipzig), Doz. Dr. sc. D. Viehweger (Berlin), Doz. Dr. sc. C. Köhler, Doz. Dr. sc. W. Hartinger, Doz. Dr. sc. H. Barten.

Außerdem nehmen an der Konferenz der stellvertretende Minister für Hoch- und Fachschulwesen der DDR Prof. Dr. sc. G. Heidorn, der Botschafter der DDR in Finnland Prof. Dr. sc. S. Doernberg und der Präsident des Schriftstellerverbandes der DDR Dr. Hermann Kant teil.

Zur Konferenz gehört ein Konzert mit der bekannten Sängerin Gisela May! Folgende Arbeitsgruppen werden angeboten:

Zu Fragen der Motivation des Sprachwandels; Zu Fragen der Lexikologie; Zu Grundfragen der Sprachtheorie; Wortschatzarbeit unter kommunikativem Aspekt; Lexikalische und syntaktische Invarianten von Fachtexten; Zur Entwicklung rezeptiver Sprachtätigkeit; Zu Fragen der Lehrwerkgestaltung für den Fachsprachenunterricht; Zur Arbeit am fachsprachlichen Wortschatz; Textkonstitution und Textinterpretation; Zur Geschichte der DDR; Zur Wirtschaft der DDR; Zu Problemen der Lyrikentwicklung und Lyrikrezeption; Die Erberezeption der DDR; Zum Bild der Frau in der DDR-Literatur; Zur Arbeit mit literarischen Texten.

Nähere Auskünfte erteilt das Tagungsbüro.

Nach schriftlicher Anmeldung erhalten die Teilnehmer die Konferenzmappe und die Einladungen zum Konzert und zu den Empfängen anlässlich der Konferenz. Die Teilnahme an der Konferenz ist kostenlos! Die Aufenthalts- und Reisekosten werden von den Konferenzteilnehmern getragen.

ENGLISH SUMMARY

In the editorial, Liisa Korpimies discusses the uniqueness of the Finnish language centre organization which has within the past ten years time established itself as a well-functioning and developing system. She feels that the language centre teachers should be aware of the importance of their work and proud of their role in the academic community.

REPORTS

Hellmut Binder from the Goethe-Institut in Helsinki reports on a seminar for teachers of German for professional purposes which was held in Helsinki on March 16.-17. The theme of the seminar was the use of video materials in teaching German to students of economics and commercial science.

Hans-Rudolf Stieber from the Goethe-Institut in Turku and Pirkko Lindqvist from the language centre of the University of Turku report on a seminar for German teachers held on 20th March at the Turku language centre. The seminar dealt with the utilization of video in the teaching of language and 'Landeskunde'.

Pertti Sirviö from the University of Helsinki reports on the teaching aids and materials fair, DIDACTA 84, held in Basel 20.-24.3.1984. Sirviö found that, although the fair covered the entire field from microcomputers to classroom furnishings, it had on the whole very little new to offer in the field of teaching aids and materials.

The use of microcomputers in language teaching is continually on the increase, but there is still a huge imbalance in the availability of hardware and software; a wealth of sophisticated equipment but few language teaching programmes have been developed. In spite of the rapid technological development printed materials still play an important part in language teaching, as was shown by the fact that the textbook publishers' department at the fair attracted a lot of attention.

Sirviö concludes that the main advantage of large fairs such as DIDACTA 84 is that they offer an opportunity to compare, with the assistance of experts, new teaching aids and materials available on the market, and to meet colleagues from different countries.

SVENSK RESUMÉ

I den redaktionella kommentaren diskuterar Liisa Korpimies språkcenterorganisationens unika karaktär och dess utveckling inom de sista tio åren till ett välfungerande system. Hon betonar att språkcenterlärarna borde inse vikten av sitt arbete och vara stolta över sin roll i den akademiska gemenskapen.

RAPPORTER

Jane McKinley från Uleåborgs universitet behandlar i sin artikel behovet av samarbete mellan ämnesspecialister och språklärare för att förbättra de sistnämndas insikter i de ämnen de undervisar i.

Hon redogör för de slutsatser som Selinker (1979) dragit från resultaten av en undersökning där ESP-lärare i samarbete med fackmän identifierade nio specifika områden som orsakade språklärare utan teknisk eller vetenskaplig utbildning svårigheter med textförståelse, bl a vokabulär - både fackvokabulär och allmän vokabulär som inom ett fack eller en vetenskap har en ämnesspecifik betydelse.

Som problemområde nämner McKinley också den för vetenskaplig text specifika retoriska strukturen, vetenskapliga begrepp och konventioner i framställningen av vetenskapliga data, t ex användningen av modala hjälpverb då forskaren vill visa en viss försiktighet i tolkningen av resultat.

McKinley föreslår att man för att förbättra språklärarnas insikter i de ämnen de undervisar i borde sätta upp arbetsgrupper bestående av lärare och ämnesspecialister för att utarbeta sätt att vara varandra till ömsesidig hjälp och att samtidigt höja språkundervisningens kvalitet.

Hellmut Binder från Goetheinstitutet i Helsingfors rapporterar om ett seminarium för lärare av tyska som fackspråk som den 16.-17.3. hölls i Helsingfors. Temat var användningen av video inom undervisningen av tyska för studerande av ekonomi och handelslära.

Hans-Rudolf Stieber från Goetheinstitutet i Åbo och Pirkko Lindqvist från Åbo universitetes språkcenter rapporterar om ett seminarium för tysklärare som den 20.3. hölls vid språkcentret vid Åbo universitet. Seminariet behandlade användningen av video inom undervisningen av språk och 'Landeskunde'.

Pertti Sirviö från Helsingfors universitet rapporterar om utställningen av undervisningsmaterial och -hjälpmedel, DIDACTA 84, som den 20.-24.3.1984 arrangerades i Basel. Sirviö fann att trots det faktum att utställningen omfattade hela fältet, från mikrodatorer till möblering och belysning av klassrum, hade den på det hela taget mycket få nyheter att bjuda på vad gäller undervisningsmaterial och -hjälpmedel.

Användningen av mikrodatorer inom språkundervisningen växer ju kontinuerligt, man kan trots det konstatera att tillgången på 'software' allvarligt släpar efter tillgången på 'hardware'; det finns en mängd sofistikerad teknisk utrustning men få språkundervisningsprogram har än så länge framställts. Den snabba teknologiska utvecklingen till trots spelar material i bokform en stor roll inom undervisningen, vilket tydligt kom till synes i det intresse som utställningsavdelningen för kursböcker väckte.

Sirviö poängterar att det största utbytet av stora utställningar som denna ligger i att de ger en tillfälle att jämföra de nya material och hjälpmedel som finns på marknaden under handledning av experter och dessutom att träffa kolleger från olika länder.

AFinLAn JULKAISUJEN TILAUSLOMAKE

ORDER FORM FOR PUBLICATIONS

N:o/VolumeTekijä/Authorkpl/amount

Tilaaajan nimi ja osoite: _____

My name and address: _____

Julkaisujen jakelu (vain jäsenet): Distributor of publications
(Members only):Englannin kielen laitos
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄDepartment of English
University of Jyväskylä
40100 JYVASKYLÄ, FINLAND(Muut kuin AFinLAn jäsenet: Akateeminen kirjakauppa, PL 128,
00101 HELSINKI)

ANSÖKAN TILL TOLKKURS I TRONDHEIM 11.-16.6.1984

Fyll i ansökan i tre exemplar! Skriv helst på maskin!

Efternamn _____

Förnamn _____

Personnummer _____ Kvinna Man

Ordinarie adress _____

Telefon _____ Yrke _____

Arbetsplats _____

Adress _____

Telefon _____

Utbildning _____

Ort och datum _____

Namnsteckning _____

Ansökan i tre exemplar ska vara Nordiska språk- och informationscentret,
Hagnäsgatan 2, 00530 Helsingfors 53, tillhanda senast den 27 april 1984.

ZENTRALES SPRACHENINSTITUT DER FINNISCHEN HOCHSCHULEN
AN DER UNIVERSITÄT JYVÄSKYLÄ
FORTBILDUNGSABTEILUNG DER UNIVERSITÄT UPPSALA



Jyväskylä 1984

ANMELDEFORMULAR

Nordische Konferenz „Die DDR heute“ vom 12.–15. Juni 1984 in Jyväskylä/Finnland

Anmeldetermin: 31 April 1984

Ich nehme an der Nordischen Konferenz teil.

Name: Vorname:

Titel/Dienststellung:

Heimatland:

Anschrift der Dienststelle: Tel:

.....

Privatanschrift: Tel:

.....

Begleitperson: Ja / Nein

Zimmerreservierung gewünscht: von bis

Einzelzimmer / Doppelzimmer

....., den 1984

.....
Unterschrift

Meine Vorschläge und Erwartungen:

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1984-31.12.1985

Varsinaiset jäsenet

Apul.prof. Ossi Ihalainen
Helsingin yliopisto
Englantilaisen filol. laitos
Hallituskatu 11-13
00100 HELSINKI

Prof. Christer Laurén
Vaasan korkeakoulu
Ruotsin kielen laitos
Raastuvankatu 31
65100 VAASA

Vt. prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Rak. A

Johtaja Maija Metsämäki
Kuopion yliopiston kielikeskus
PL 6
70211 KUOPIO

Johtaja Silja Pellinen
Tampereen yliopiston kielikeskus
PL 607
33101 TAMPERE

Ylitarkastaja Leena Pirilä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI

Prof. Kari Sajavaara
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Leht. Mirja Attila
Helsingin yliopiston kielikeskus
Fabianinkatu 26
00100 HELSINKI

Kielikeskusjohtaja Hans Nordström
Åbo Akademis Språktjänst
Domkyrkotorget 3
20500 ÅBO

Dosentti Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Rak. C

Johtaja Pirkko Lehtinen
Oulun yliopiston kielikeskus
Linnanmaa
90570 OULU

Assistentti Liisa Aaltonen
Turun yliopiston kielikeskus
Henrikinkatu 2
20500 TURKU

Suunnittelija Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI

Apul.prof. Eero Laine
Jyväskylän yliopisto
OKL

Tutkija Sirkka Laihia-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus